Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przeszedł Abram tę ziemię\* aż do miejscowości Sychem,\*\* do dębu\*\*\* More,\*\*\*\* a w ziemi byli wówczas Kananejczycy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abram przeszedł Kanaan, aż doszedł do miejscowości Sychem, do dębu More. W kraju tym mieszkali wówczas Kananejczycy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abram przeszedł tę ziemię aż do miejsca Sychem, do równiny More. Na tej ziemi *byli* wówczas Kananejczycy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przeszedł Abram ziemię onę aż do miejsca Sychem, i aż do równiny Morech; a Chananejczyk na ten czas był w onej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przeszedł Abram ziemię aż do miejsca Sychem, aż do Jasnej Doliny: a Chananejczyk tedy był w ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abram przeszedł przez ten kraj aż do pewnej miejscowości koło Sychem, do dębu More. - A w kraju tym mieszkali wówczas Kananejczycy. - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abram przeszedł tę ziemię aż do miejscowości Sychem, do dębu More. Kananejczycy byli wówczas w tej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abram przeszedł tę ziemię aż do miejscowości Sychem, do dębu More. W kraju tym mieszkali wówczas Kananejczycy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abram wędrował przez kraj Kanaan do miejsca koło Sychem, aż do dębu Mamre. Mieszkali tam wtedy Kananejczycy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abram przewędrował tę ziemię aż do Elon More koło miejscowości Sychem. (Podówczas Kanaanici zamieszkiwali ten kraj). |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Awram przeszedł przez ziemię, aż do miejscowości Szechem, do dębu More. Byli wtedy w tej ziemi Kanaanici.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пройшов Аврам землю по її довжині до місця Сихем, до високого дуба. Хананейці ж тоді жили в землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Abram przeszedł ten kraj do miejscowości Szechem, aż do dąbrowy More. A w tym kraju był wówczas Kananejczyk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Abram przeszedł przez tę ziemię aż do miejsca Szechem. blisko wielkich drzew More; a w owym czasie był w tej ziemi Kananejczyk. |

1. 1) G dod.: na jej długość aż do, εἰς τὸ μῆκος αὐτῆς ἕως τοῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sychem : rozwój miasta przypada na XIX w. p. Chr. Miasto znane z egipskich tekstów złorzeczeń oraz z inskrypcji z Khu-Sebek, z tego samego okresu. Nazwa miasta łączy się z czynnością objuczania zwierząt (<x>10 12:6</x>L.), może więc oznaczało targ ? [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dąb, אֵלֹון , lub: terebint, wielowiekowe drzewo, jako znak rozpoznawczy terenu Tg O; δρῦς G, o wydźwięku sakralnym; może zbiorowo: dąbrowa, por. מֹרֶה אֵלֹונֵי w <x>50 11:30</x> i אֵלֹון מְעֹונְנִים w <x>70 9:37</x> z <x>10 18:1</x> (<x>10 12:6</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) More, מֹורֶה (more h), czyli: nauczyciel, stąd: Dąb nauczyciela (?), <x>10 12:6</x>L. [↑](#footnote-ref-5)